叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三十而立的下坡路(the Downhill Side Of Thirty) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三十而立的下坡路(The Downhill Side of Thirty)

[ðə; ði][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [saɪd] [ɒv; əv] ['θɜːti]
THE **DOWNHILL** **SIDE** **OF** **THIRTY**
这 下坡 边 的 三十

三十的下坡路

[baɪ] ['vɜːdʒɪl] [ef] . ['ʃɑːkli]
BY **VIRGIL** **F** **.** **SHOCKLEY**
经过 维吉尔 F . 肖克利

作者：维吉尔·F·肖克利

[helθ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['prɒbləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Health **was** **no** **longer** **a** **problem** **for** **the**
健康 曾是 不 更长 一个 问题 为了 这

健康问题不再是困扰

[eɪdʒd] .
aged **.**
老年人 .

年老的。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][bæn][seks][ænd; ənd]
All **they** **had** **to** **do** **was** **ban** **sex** **and**
全部 他们 有 到 做 曾是 禁止 性别 和

他们只需要禁止性行为即可。

[tə'bækəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] . . . .
tobacco **to** **those** **over** **thirty** **-** **five** **.** **.** **.** **.**
烟草 到 那些 超过 三十 - 五 . . . .

禁止向35岁以上人群销售烟草.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **August** **1958** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 八月 - .

《如果世界》科幻杂志，1958 年 8 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tʃʌk] [deɪn] ['pætɪd] ['ʃeɪvɪŋ] ['ləʊʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] ['vɪʃəs] [stɪŋ] .
Chuck **Dane** **patted** **shaving** **lotion** **on** **his** **face** **,** **enjoying** **the** **second** **of** **vicious** **sting** **.**
查克 丹恩 轻拍 剃须 洗剂 在 他的 脸 , 享受 这 第二 的 恶毒 蜇 .

查克·丹恩往脸上抹了些剃须乳液，享受着第二次强烈的刺痛感。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

He	closed	the	medicine	cabinet	and	stood	for	a	minute	examining
他	关闭	这	药品	内阁	和	站立	为了	一个	分钟	检查

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [flə'res(ə)nt] ['laɪtɪd] ['mɪrə(r)] .

himself	in	the	fluorescent	lighted	mirror	.
他自己	在	这	荧光	照明	镜子	.

他关上药柜，在荧光灯照耀下的镜子前站了一会儿，仔细端详自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tænd] .

He	was	lean	and	hard	and	,	of	course	,	tanned	.
他	曾是	倾斜	和	难的	和	,	的	课程	,	晒黑的	.

他身材精瘦结实，当然，皮肤也晒成了古铜色。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [heəz] [flekt] [ðə; ði] ['saɪdbɜːnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

A	few	grey	hairs	flecked	the	sideburns	,	but	he	didn't	think	that	he	looked
一个	很少	灰色的	头发	有斑点的	这	鬓角	,	但	他	没有	思考	那	他	看起来

['θɜːti] - [faɪv] .

thirty	-	five	.
三十	-	五	.

鬓角夹杂着几根白发，但他觉得自己看起来不像三十五岁。

[ænd; ənd] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hel] !

And	,	damn	it	all	to	hell	!
和	,	该死	它	全部	到	地狱	!

去他妈的！

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['θɜːti] - [faɪv] !

he	didn't	feel	thirty	-	five	!
他	没有	感觉	三十	-	五	!

他感觉不到自己有三十五岁！

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

He	opened	the	bathroom	door	,	and	hesitated	.
他	打开	这	浴室	门	,	和	犹豫了一下	.

他打开浴室门，犹豫了一下。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˌfəʊtəʊɪ'lektrɪk] [biːm] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ðæt] ['əʊdiəs] [dɪsk]

He	dreaded	to	walk	through	the	photoelectric	beam	and	set	off	that	odious	disc	!
他	令人恐惧的	到	走	通过	这	光电	光束	和	放	离开	那	令人厌恶的	光盘	!

!

他害怕穿过光电光束，触发那个讨厌的圆盘！

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ʌndə(r)] .

Sometimes	he	got	down	on	hands	and	knees	and	crawled	under	.
有时	他	得到	向下	在	双手	和	膝盖	和	爬行	在下面	.

有时他会手脚并用地爬到下面去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [dæm] ['sɪli] !

But	he	felt	so	damn	silly	!
但	他	毛毡	所以	该死	愚蠢的	!

但他觉得自己真是太傻了！

[wel] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

Well	,	he	couldn't	stand	there	all	day	.
出色地	,	他	不能	站立	那里	全部	天	.

他不可能整天站在那儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

It	was	Monday	and	they	would	expect	him	at	the	office	.
它	曾是	周一	和	他们	会	预计	他	在	这	办公室	.

那天是星期一，他们应该会在办公室。

[hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	squared	his	shoulders	and	walked	into	the	hall	.
他	平方	他的	肩膀	和	步行	进入	这	大厅	.

他挺直肩膀，走进了大厅。

" [lʌŋ] ['kænsə(r)] , [hɑːt] [ə'tæks] !

"	Lung	Cancer	,	Heart	Attacks	!
"	肺	癌症	,	心	攻击	!

肺癌、心脏病!

[hɑːt] [ə'tæks] , [lʌŋ] ['kænsə(r)] !

Heart	Attacks	,	Lung	Cancer	!
心	攻击	,	肺	癌症	!

心脏病、肺癌!

[bɪ'weə(r)] , [əʊld][mæn] , [biː; bi] . . . [weə(r)] !

Beware	,	old	man	,	Be	.	.	.	ware	!
提防	,	老的	男人	,	是	.	.	.	仓库	!

老头，当心！当心!

" [ðə; ði] ['tɪŋkli] ['mesɪdʒ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] .

"	The	tinkly	message	followed	him	up	the	hall	.
"	这	叮叮当当	信息	随后	他	向上	这	大厅	.

“叮叮当当的铃声一路跟着他上了走廊。”

" [ai][kʊd; kəd][dʒæm][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] !

"	I	could	jam	the	damn	thing	!
"	我	可以	果酱	这	该死	事物	!

“我可以把那玩意儿卡住！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [ðeid] ['əʊnli][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['deɪli] [gʌv] - [æpts] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	he	thought	,	"	but	they'd	only	repair	it	at	daily	Gov	-	Apts	Inspection	and
"	他	想法	,	"	但	他们会	仅有的	维修	它	在	日常的	政府	-	公寓	检查	和

[rɪ'pɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

report	me	again	!
报告	我	再次	!

“他心想，‘但是他们只会在政府公寓日常检查时进行维修，然后再次向我举报！’”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pænts] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [el] .

"	He	pushed	his	hands	into	his	pants	pockets	and	walked	into	the	dining	ell	.
"	他	推动	他的	双手	进入	他的	裤子	口袋	和	步行	进入	这	用餐	艾尔	.

他把手插进口袋，走进了餐厅。

[hiː; hi] [slautʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	slouched	in	his	chair	,
他	懒散地	在	他的	椅子	,

他懒散地靠在椅子上，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['sæli] [swɪʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]

and	watched	Sally	swish	back	and	forth	from	the	kitchen	as	she	set	the
和	观看	莎莉	嗖嗖	后退	和	前进	从	这	厨房	作为	她	放	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

然后看着莎莉在厨房里来回走动，摆好餐桌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [bluː] ['naɪlɒn][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] ['fʌzi] [bluː] [mjuːlz] .

She	was	in	blue	nylon	pajamas	and	fuzzy	blue	mules	.
她	曾是	在	蓝色的	尼龙	睡衣	和	模糊	蓝色的	骡子	.

她穿着蓝色尼龙睡衣和毛茸茸的蓝色拖鞋。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɒkətɪv] ['pəʊni][teɪl] .

Her	red	hair	was	tied	up	in	a	provocative	pony	tail	.
她	红色的	头发	曾是	系	向上	在	一个	挑衅	小马	尾巴	.

她那头红发扎成了一个性感的高马尾。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [grɪn] .

She	felt	him	watching	her	,	gave	him	a	devilish	grin	.
她	毛毡	他	观看	她	,	给予	他	一个	恶魔般的	咧嘴笑	.

她感觉到他在注视着她，便对他露出了一个狡黠的笑容。

" [sliːp] [wel] [lɑːst] [naɪt] , [dɪə(r)] ?

"	Sleep	well	last	night	,	dear	?
"	睡觉	出色地	最后的	夜晚	,	亲爱的	?

亲爱的，昨晚睡得好吗?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][bed] ? "

In	your	own	little	bed	?	"
在	你的	自己的	小的	床	?	"

在你自己的小床上?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] [ai]['dɪd(ə)nt] !

"	You	know	damn	well	I	didn't	!
"	你	知道	该死	出色地	我	没有	!

"你明明知道我没有！"

" [gɒd] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	God	,	he	wanted	a	cigarette	.
"	上帝	,	他	通缉	一个	卷烟	.

"天哪，他想要根烟。"

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] [stɪl] ['wɒntɪd] [wʌn] !

After	two	years	he	still	wanted	one	!
后	二	年	他	仍然	通缉	一	!

两年后他还是想要一个!

[wen] [wʊd] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['evə(r)][stɒp] ?

When	would	the	hunger	for	them	ever	stop	?
什么时候	会	这	饥饿	为了	他们	曾经	停止	?

对它们的渴望何时才能停止?

" [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

"	You	knew	where	I	was	sleeping	.
"	你	知道	在哪里	我	曾是	睡眠	.

你知道我睡在哪里。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] !

The	door	was	unlocked	!
这	门	曾是	已解锁	!

门没锁!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['sʌd(ə)nli] [kəm'pæʃənət] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][hɪz; ɪz][læp] .

"	She	came	to	him	,	suddenly	compassionate	,	and	sat	on	his	lap	.
"	她	来了	到	他	,	突然	富有同情心	,	和	卫星	在	他的	膝	.

她走到他身边，突然动了慈悲之心，坐在他的腿上。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	pulled	his	head	against	her	.
她	拉	他的	头	反对	她	.

她把他的头拉向自己。

[hiː; hi] [felt] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['slɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪlɒn] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

He	felt	,	on	his	face	,	the	slickness	of	the	nylon	,	and	underneath	her
他	毛毡	,	在	他的	脸	,	这	光滑度	的	这	尼龙	,	和	下	她

[fɜːm] ['bɒdi] .

firm	body	.
公司	身体	.

他感觉到脸上滑腻的尼龙面料，以及她紧致的身体。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ['hʌni] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sez] , [aɪm] [nɒt]

She	whispered	,	"	You	know	honey	,	no	matter	what	the	government	says	,	I'm	not
她	低声说道	,	"	你	知道	蜂蜜	,	不	事情	什么	这	政府	说道	,	我是	不是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn] ! "

made	for	sleeping	alone	!	"
制成	为了	睡眠	独自的	!	"

她低声说："亲爱的，你知道吗，不管政府怎么说，我生来就不适合一个人睡！"

" [ænd; ənd] [aɪm] ['θɜːti] - [faɪv] [ænd; ənd] [nɒt] - [s'pəʊz] [tuː; tə] ! "

"	And	I'm	thirty	-	five	and	not	'	spose	to	!	"
"	和	我是	三十	-	五	和	不是	-	假设	到	!	"

"而且我已经三十五岁了，我不应该这样！"

" ['θɜːti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] [deɪz] !

"	Thirty	-	five	and	eighty	-	nine	days	!
"	三十	-	五	和	八十	-	九	天	!

"三十五天零八十九天！"

[haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] !

How	well	I	know	!
如何	出色地	我	知道	!

我太了解了！

[ðə; ði] [təʊst] !

The	toast	!
这	吐司	!

祝酒！

" [ʃiː; ʃi] [skuːt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	She	scooted	off	his	lap	and	ran	into	the	kitchen	.
"	她	滑行	离开	他的	膝	和	跑	进入	这	厨房	.

她从他腿上滑下来，跑进了厨房。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɜːn] [təʊst] [ɪn] [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['təʊstə(r)] [biːt] [hɪm] .

How	she	managed	to	burn	toast	in	an	electronic	toaster	beat	him	.
如何	她	管理	到	烧伤	吐司	在	一个	电子的	烤面包机	打	他	.

她居然能用电动烤面包机把面包烤焦，这可比他厉害多了。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [twaɪs] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] .

By	sending	it	down	twice	,	he	suspected	.
经过	发送	它	向下	两次	,	他	怀疑	.

他怀疑是因为它被送了两次。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	up	the	paper	by	his	plate	and	unfolded	it	.
他	挑选	向上	这	纸	经过	他的	盘子	和	展开	它	.

他拿起盘子旁的纸，把它展开。

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɒpə'gændɪst] .

The	first	page	,	as	usual	,	was	devoted	to	the	Propagandists	.
这	第一的	页	,	作为	通常	,	曾是	奉献	到	这	宣传员	.

第一页照例是宣传员的专访。

['hedlaɪnz] [prə'kleɪmd] : " - [daɪd] [ðɪs] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] .

Headlines	**proclaimed**	**:**	**"**	**375**	**died**	**this**	**weekend**	**doing**	**you**	**know**	**what**	**.**
标题	宣布	:	"	-	死亡	这	周末	正在做	你	知道	什么	.

头条新闻宣称："本周末有 375 人死于你懂的那件事。"

" [ðə; ðiː]['sekənd][laɪn] [ɑːskt] : " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][nekst] ?

"	**The**	**second**	**line**	**asked**	**:**	**"**	**Will**	**you**	**be**	**next**	**?**
"	这	第二	线	问	:	"	将要	你	是	下一个	?

第二行问道："下一个会是你吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ['deθs] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'dɪktɪd]

"	**It**	**made**	**a**	**good**	**story**	**because**	**only**	**three**	**hundred**	**deaths**	**had**	**been**	**predicted**
"	它	制成	一个	好的	故事	因为	仅有的	三	百	死亡人数	有	到过	预测

.

:

.

"这则新闻很好看，因为此前预测的死亡人数只有三百人。"

[ðə; ðiː] ['bɒtəm] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðiː][peɪdʒ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['vɪktɪms][ænd; ənd]

The	**bottom**	**half**	**of**	**the**	**page**	**was**	**filled**	**with**	**pictures**	**of**	**the**	**victims**	**and**
这	底部	一半	的	这	页	曾是	已填	和	图片	的	这	受害者	和

[ðə; ðiː] ['spaʊsɪz] [huː] " [liːd] [ðem; ðəm][ɒn] ,

the	**spouses**	**who**	**"**	**lead**	**them**	**on**	**,**
这	配偶	WHO	"	带领	他们	在	,

页面下半部分全是受害者和"引诱他们"的配偶的照片，

['nəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] [ðæt] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [hɑːt] [ə'tæks] [ɪn][men][ænd; ənd]

knowing	**at**	**the**	**time**	**that**	**over**	**forty**	**percent**	**of**	**the**	**heart**	**attacks**	**in**	**men**	**and**
会心	在	这	时间	那	超过	四十	百分比	的	这	心	攻击	在	男人	和

['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [faɪv][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɒn][baɪ]['sekʃuəl][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

women	**over**	**thirty**	**-**	**five**	**are**	**brought**	**on**	**by**	**sexual**	**relations**	**.**
女性	超过	三十	-	五	是	带来	在	经过	性	关系	.

当时人们知道，35岁以上男性和女性心脏病发作的40%以上是由性关系引起的。

" ['sæli] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] ['skræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd][hæm] ,

"	**Sally**	**was**	**leaning**	**over**	**him**	**,**	**serving**	**his**	**plate**	**with**	**scrambled**	**eggs**	**and**	**ham**	**,**
"	莎莉	曾是	倾斜	超过	他	,	服务	他的	盘子	和	打乱	鸡蛋	和	火腿	,

萨莉俯身在他身边，给他盛上一盘炒鸡蛋和火腿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][nekst][peɪdʒ] .

but	**he**	**tried**	**to**	**ignore**	**her**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**next**	**page**	**.**
但	他	尝试	到	忽略	她	和	转向	到	这	下一个	页	.

但他试图忽略她，翻到了下一页。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl][baɪ][ðə; ðiː] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [helθ] .

Here	**was**	**an**	**editorial**	**by**	**the**	**Department**	**of**	**Health**	**.**
这里	曾是	一个	社论	经过	这	部门	的	健康	.

以下是卫生部的一篇社论。

[hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**scanned**	**it**	**.**
他	扫描	它	.

他扫描了一下。

[seɪm] [əʊld] [θɪŋ] .

Same	**old**	**thing**	**.**
相同的	老的	事物	.

老样子。

[seks][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [laɪk][ˈpɔɪz(ə)n][baɪ][ɔːl] [pˈɜːsənz] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] -

Sex	to	be	avoided	like	poison	by	all	persons	,	male	and	female	,	over	thirty	-
性别	到	是	避免	喜欢	毒	经过	全部	人	,	男性	和	女性	,	超过	三十	-

[faɪv] [jˈiəz] .

five	years	.
五	年	.

三十五年以上的男女都应该像躲避毒药一样躲避性行为。

[tʃʌk] [fɔːkt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈsɔɪə] [bred] ,

Chuck	forked	a	piece	of	soya	bread	,
查克	分叉	一个	片	的	大豆	面包	,

查克用叉子叉起一块豆面包，

[ænd; ənd] [swɒbd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hæm] [griːs] [ænd; ənd] [eg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	swabbed	the	last	of	ham	grease	and	egg	from	his	plate	.
和	拭子	这	最后的	的	火腿	润滑脂	和	蛋	从	他的	盘子	.

然后他用棉签擦掉了盘子里剩下的火腿油和鸡蛋。

[hiː; hi][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔɪə] [hɒt] [ˈtʃɒklət] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

He	sat	drinking	his	soya	hot	chocolate	,	and	wanting	a	cigarette	.
他	卫星	喝	他的	大豆	热的	巧克力	,	和	想要	一个	卷烟	.

他坐在那里喝着豆奶热巧克力，想抽根烟。

[ˈsæli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] , [stretʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪlɒn] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ ˈpiː] .

Sally	finished	eating	,	stretched	,	and	the	nylon	threatened	to	rip	.
莎莉	完成的	吃	,	拉伸	,	和	这	尼龙	威胁	到	撕裂	.

莎莉吃完饭，伸了个懒腰，尼龙衣裤差点被撕破了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz][suːt] [kəʊt][ænd; ənd][hæt] .

She	went	and	got	his	suit	coat	and	hat	.
她	去	和	得到	他的	套装	外套	和	帽子	.

她去拿了他的西装外套和帽子。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊdˈbaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] " [bɪg][ˈbrʌðə(r)] "

At	the	door	he	tried	to	kiss	her	goodbye	in	his	best	"	big	brother	"
在	这	门	他	尝试	到	吻	她	再见	在	他的	最好的	"	大的	兄弟	"

[ˈmænə(r)] .

manner	.
方式	.

在门口，他用他最像"哥哥"的方式，试图吻别她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klintʃ] [ɪn][kləʊz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] .

But	she	clinched	in	close	,	and	suddenly	he	didn't	feel	like	a	brother	.
但	她	锁定	在	关闭	,	和	突然	他	没有	感觉	喜欢	一个	兄弟	.

但她紧紧地抱住了他，他突然觉得自己不像个哥哥了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [kʌm] [ɒn] [bæk] .

She	whispered	in	his	ear	,	"	Come	on	back	.
她	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	来	在	后退	.

她凑到他耳边轻声说："回来吧。"

[aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈvaɪrəs] !

I'll	call	and	tell	them	you	caught	a	virus	!
患病的	称呼	和	告诉	他们	你	捕捉	一个	病毒	!

我会打电话告诉他们你感染病毒了！

" [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	He	almost	took	off	his	hat	.
"	他	几乎	采取	离开	他的	帽子	.

他差点把帽子摘下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ， " [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp][ɪn][maɪ] ['wiːkli] [es] - [kaʊnt] !

Then	he	said	,	"	You	know	it	would	show	up	in	my	weekly	S	-	Count	!
然后	他	说	，	"	你	知道	它	会	展示	向上	在	我的	每周	S	-	数数	！

然后他说："你知道这会在我的每周S-Count中出现！"

" [hiː; hi] [ˈʃʌdə] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	He	shuddered	just	saying	the	words	.
"	他	颤抖	只是	说	这	字	.

光是说出这些话，他就浑身颤抖。

[gɒd] !

God	!
上帝	！

上帝！

[haʊ] [hiː; hi] [heit] [ðæt] !

how	he	hated	that	!
如何	他	憎恨	那	！

他多么讨厌那样！

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][slɪp][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [ɒn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də]

He	continued	,	"	And	if	I	slip	once	or	twice	on	that	,	you	know	what	they	do
他	持续	，	"	和	如果	我	滑	一次	或者	两次	在	那	，	你	知道	什么	他们	做

.

:

.

他接着说："如果我在这方面犯了一两次错误，你知道他们会怎么做。"

" ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] ， " [bʌt; bət][jʊr; jər]['əʊnli] ['θɜːti]

"	Feeling	sorry	for	her	,	he	added	half	-	heartedly	,	"	But	you're	only	thirty
"	感觉	对不起	为了	她	，	他	额外	一半	-	衷心地	，	"	但	你是	仅有的	三十

.

:

.

他同情地补充道："但你才三十岁。"

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . . . .

And	I	wouldn't	blame	you	.	.	.	.
和	我	不会	责备	你	.	.	.	.

我不会责怪你.....

[lɒt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Lot	of	people	do	,	you	know	.
很多	的	人们	做	，	你	知道	.

很多人都这么做，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ， [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	She	leaned	back	,	still	in	his	arms	,	and	laughed	up	at	him	.
"	她	倾斜	后退	，	仍然	在	他的	武器	，	和	笑了	向上	在	他	.

她向后靠去，仍然依偎在他的怀里，抬头看着他笑了。

" [nəʊ] ， [aɪl] [weɪt][ænd; ənd] [breɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ！ "

"	No	,	I'll	wait	and	break	you	down	!	"
"	不	，	患病的	等待	和	休息	你	向下	！	"

"不，我会等着把你彻底击垮！"

" ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['ðer] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] ？ "

"	Even	knowing	what	they're	likely	to	do	?	"
"	甚至	会心	什么	它们是	可能	到	做	？	"

"即便知道他们可能会做什么？"

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] !
" But surely !
" 但 一定 !

"但是肯定!

[ðen] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ]['hændi] !
Then at least the temptation wouldn't be so handy !
然后 在 至少 这 诱惑 不会 是 所以 便利 !

这样至少诱惑就不会那么容易得逞了!

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" He walked rapidly toward the office .
" 他 步行 快速 朝向 这 办公室 .

他快步走向办公室。

['ʌðə(r)] [gru:ps] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] .
Other groups walked along talking and laughing .
其他 团体 步行 沿着 说 和 笑 .

其他人群边走边说笑。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌmwʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] .
Here and there someone called to him .
这里 和 那里 某人 称为 到 他 .

不时有人叫他。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju:] . [es] . - , [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] ['greɪɪŋ] [eɪt] [leɪn] [strɪp] .
He came to U . S . 75 , a deserted graying eight lane strip .
他 来了 到 U . S . - , 一个 荒凉的 灰白 八 车道 条 .

他来到了75号美国国道，这是一条荒凉破败、路面泛灰的八车道公路。

[æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ə'krɒs] , [ə; eɪ][baɪk] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][hi:; hi][daɪvd]['ɪntu:][ðə; ði]
As he started across , a bike came over the rise and he dived into the
作为 他 开始 穿过 , 一个 自行车 来了 超过 这 上升 和 他 潜水 进入 这
[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .

他刚开始过马路，一辆自行车就从坡上驶了过来，他一下子跳进了沟里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] ['ped(ə)lɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ][gɜ:rlz]['baɪsɪk(ə)l]
But it was only a Catholic priest pedalling furiously along on a girl's bicycle
但 它 曾是 仅有的 一个 天主教 牧师 踩踏板 愤怒地 沿着 在 一个 女孩们 自行车
.
:
.

但那只是一位天主教神父骑着一辆女式自行车飞驰而过。

[ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə'nʌðə(r)] [klæʃ] !
Then there had been another clash !
然后 那里 有 到过 其他 冲突 !

然后又发生了另一次冲突!

[hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
He climbed out of the ditch , and walked a ways down the highway .
他 攀登 出去 的 这 沟 , 和 步行 一个 方式 向下 这 公路 .

他爬出沟渠，沿着公路走了一段路。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
There it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][baɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] [kɒp] .

The	priest	was	just	climbing	off	the	bike	,	and	there	was	a	motorcycle	cop	.
这	牧师	曾是	只是	攀登	离开	这	自行车	,	和	那里	曾是	一个	摩托车	警察	.

牧师刚从自行车上下来，就看到一个骑摩托车的警察。

[tʃʌk] [deɪn] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] .

Chuck	Dane	walked	up	the	highway	to	the	scene	and	stood	watching	.
查克	丹恩	步行	向上	这	公路	到	这	场景	和	站立	观看	.

查克·丹恩沿着公路走到事发现场，站在那里观看。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg]['əʊpən] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [lɑːst] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [juːðz] .

The	priest	was	kneeling	,	his	black	bag	open	,	administering	last	rites	to	the	two	youths	.
这	牧师	曾是	跪着	,	他的	黑色的	包	打开	,	管理	最后的	仪式	到	这	二	青年	.

神父跪在地上，黑色的袋子敞开着，正在为两个年轻人施行临终圣礼。

[ðə; ði][kɒp] , [fæt][ænd; ənd] [rɛdfeɪst] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [tʃʌk] .

The	cop	,	fat	and	redfaced	,	came	over	and	stood	beside	Chuck	.
这	警察	,	胖的	和	脸红了	,	来了	超过	和	站立	旁	查克	.

那个又胖又红的警察走了过来，站在查克旁边。

" [tuː] [les] ['tiːneɪdʒərz] !

"	Two	less	Teenagers	!
"	二	较少的	青少年	!

“少了两个青少年！”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	he	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" ['daɪɪŋ] , [eɪ] ?

"	Dying	,	eh	?
"	垂死	,	嗯	?

“快要死了，是吗？”

" [tʃʌk] [ɑːskt] .

"	Chuck	asked	.
"	查克	问	.

查克问道。

" ['daɪɪŋ] [ɔː(r)] [ded] !

"	Dying	or	dead	!
"	垂死	或者	死的	!

“垂死或已死！”

[ðiːz] [dæm] [kidz] !

These	damn	kids	!
这些	该死	孩子们	!

这些该死的孩子！

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['envi] .

"	He	said	it	with	just	a	tinge	of	envy	.
"	他	说	它	和	只是	一个	色调	的	嫉妒	.

他说这话时，语气中带着一丝羡慕。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [snæpt] [hɪz; ɪz][bæg] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['pedld] [ə'weɪ] .

The	Father	snapped	his	bag	shut	,	and	pedalled	away	.
这	父亲	啪啪	他的	包	关闭	,	和	踩踏板	离开	.

父亲啪地一声合上包，骑车离开了。

[tʃʌk] [went]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [lʊk] .

Chuck	went	over	for	a	closer	look	.
查克	去	超过	为了	一个	更近	看	.

查克走过去仔细看了看。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][kidz][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['rəʊlə(r)] [skeɪts] , [ðə; ði] ['paʊəd] [kaɪnd] .

Both	of	the	kids	were	on	roller	skates	,	the	powered	kind	.
两个都	的	这	孩子们	是	在	滚筒	冰鞋	,	这	动力	种类	.

两个孩子都穿着轮滑鞋，是电动的那种。

[tʃʌk] [deɪn] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [skeɪts] .

Chuck	Dane	noted	with	satisfaction	that	they	were	Airex	skates	.
查克	丹恩	著名的	和	满意	那	他们	是	-	冰鞋	.

查克·丹恩满意地发现，它们是艾瑞克斯牌溜冰鞋。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][kidz][hæd; həd][ɒn][ðə; ði]['regjələ(r)]['juːnɪfɔːm] , [blæk] ['leðə(r)] ['dʒækɪts] ,

Both	of	the	kids	had	on	the	regular	uniform	,	black	leather	jackets	,
两个都	的	这	孩子们	有	在	这	常规的	制服	,	黑色的	皮革	夹克	,

两个孩子都穿着统一的校服，黑色皮夹克。

[ænd; ənd] ['leðə(r)] [belts] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .

and	leather	belts	eight	inches	wide	.
和	皮革	腰带	八	英寸	宽的	.

还有八英寸宽的皮带。

['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [belts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [θriː] [fʊt]

Mounted	on	the	center	front	of	the	belts	were	the	regulation	three	foot
安装	在	这	中心	正面	的	这	腰带	是	这	规定	三	脚

['reɪzə(r)] [ʃɑːp] [spiə] .

razor	sharp	spears	.
剃刀	锋利的	长矛	.

腰带正前方中央安装着标准的3英尺长、锋利无比的长矛。

['əʊnli] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiə] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Only	now	there	was	not	much	of	the	spears	to	be	seen	.
仅有的	现在	那里	曾是	不是	很多	的	这	长矛	到	是	已见	.

只是现在，长矛已经所剩无几了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['naɪðə(r)][kɪd][hæd; həd] ['tʃɪkɪn] .

Because	neither	kid	had	chickened	.
因为	两者都不	孩子	有	胆小鬼	.

因为两个孩子都没临阵退缩。

[ðə; ði] [ʃɔːtə] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][spɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [tʃest] ,

The	shorter	boy	had	caught	a	spear	in	the	lower	chest	,
这	较短	男生	有	捕捉	一个	矛	在	这	降低	胸部	,

个子矮的男孩胸口下方被长矛刺中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːlə(r)][wʌn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [gʌts] .

and	the	taller	one	caught	it	in	the	guts	.
和	这	更高	一	捕捉	它	在	这	内脏	.

个子较高的那个人被击中了腹部。

['fʌni] , [tʃʌk] [deɪn] [θɔːt] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Funny	,	Chuck	Dane	thought	,	staring	down	at	them	.
有趣的	,	查克	丹恩	想法	,	凝视	向下	在	他们	.

"真滑稽，"查克·丹恩低头看着他们，心想。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kɒtn] ['bætɪŋ] ,
Even **in** **this** **cotton** **batting** **,**
甚至 在 这 棉布 击球 ,

即使是这种棉絮填充物，

['vækju:m] [wɜ:ld] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ti:neɪdʒərz] [kʊd; kəd][faɪnd] [weɪz] [tu:; tə] [kɪl] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] !
vacuum **world** **of** **1990** **the** **Teenagers** **could** **find** **ways** **to** **kill** **each** **other** **off** **!**
真空 世界 的 - 这 青少年 可以 寻找 方式 到 杀 每个 其他 离开 !

1990 年的真空世界里，青少年们总能找到办法互相残杀！

[hi:; hi] ['envid] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['spɪrɪt] !
He **envied** **them** **their** **spirit** **!**
他 令人羡慕 他们 他们的 精神 !

他羡慕他们的精神！

[hi:; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kɒp] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [ʌp]
He **waved** **at** **the** **cop** **,** **who** **was** **calling** **in** **a** **report** **,** **and** **walked** **back** **up**
他 挥手 在 这 警察 , WHO 曾是 呼叫 在 一个 报告 , 和 步行 后退 向上
[ðə; ði] ['haɪweɪ] .
the **highway** **.**
这 公路 .

他朝正在打电话汇报的警察挥了挥手，然后沿着高速公路往回走去。

[wen] [hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [krɒs] .
When **he** **got** **to** **his** **usual** **place** **,** **he** **started** **to** **cross** **.**
什么时候 他 得到 到 他的 通常 地方 , 他 开始 到 叉 .

当他到达常去的地方时，他开始过马路。

" - !
" Olá !
" - !

“你好！”

" [ɪn] [ðæt] ['fræntɪk]['sekənd] , [hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði] [blæk] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
" In that frantic second , he saw only the black leather jacket bearing down upon him .
" 在 那 疯狂的 第二 , 他 锯 仅有的 这 黑色的 皮革 夹克 轴承 向下 之上 他 .

在那慌乱的一瞬间，他眼中只有那件正朝他扑来的黑色皮夹克。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪk] [wɪð] [ðə; ði][spɪə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)lˌbɑ:z] ,
And **the** **bike** **with** **the** **spear** **mounted** **on** **the** **handlebars** **,**
和 这 自行车 和 这 矛 安装 在 这 车把 ,

还有那辆车把上装着长矛的自行车，

[ðə; ði][tɪp] ['spɑ:klɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
the **tip** **sparkling** **like** **a** **diamond** **in** **the** **sun** **.**
这 提示 闪闪发光 喜欢 一个 钻石 在 这 太阳 .

尖端在阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[ˌaɪ 'ti:] [swə:v] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
It **swerved** **,** **and** **came** **straight** **for** **him** **.**
它 急转弯 , 和 来了 直的 为了 他 .

它猛地转向，径直朝他冲过来。

[tʃʌk] [daɪvd]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:] [prɪk] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
Chuck **dived** **into** **the** **ditch** **,** **even** **as** **he** **felt** **it** **prick** **his** **coat** **.**
查克 潜水 进入 这 沟 , 甚至 作为 他 毛毡 它 刺 他的 外套 .

查克纵身跳进沟里，即使他感到沟里的泥土扎破了他的外套。

[ðə; ði][kɪd] [jeld] , " [kɒk] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - [du:; də] ! " [ænd; ənd] ['pedld] [ɒn] .
The **kid** **yelled** **,** **"** **Cock** **-** **a** **-** **doodle** **-** **do** **!** **"** **and** **pedalled** **on** **.**
这 孩子 大喊 , " 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 做 ! " 和 踩踏板 在 .

孩子喊了一声“喔喔喔！”，然后继续蹬着自行车。

[tʃʌk] [klaɪmd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Chuck	climbed	up	out	of	the	ditch	and	ran	across	the	highway	.
查克	攀登	向上	出去	的	这	沟	和	跑	穿过	这	公路	.

查克从沟里爬出来，跑过公路。

[ðen] [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [dʌst] [hɪm'self] [ɒf] .

Then	he	straightened	his	clothing	,	dusted	himself	off	.
然后	他	拉直	他的	衣服	,	掸去灰尘	他自己	离开	.

然后他整理了一下衣服，拍了拍身上的灰尘。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dæm] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] !

This	was	damn	undignified	!
这	曾是	该死	有失尊严	!

这太没品了!

[hi:; hi] [heit] [ðə; ði] [kɪd] , ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hændz] .

He	hated	the	kid	,	wanted	to	kill	him	with	his	bare	hands	.
他	憎恨	这	孩子	,	通缉	到	杀	他	和	他的	裸	双手	.

他恨透了那个孩子，恨不得亲手杀了他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] .

He	walked	along	,	thinking	how	it	had	all	come	about	.
他	步行	沿着	,	思维	如何	它	有	全部	来	关于	.

他边走边想，这一切是怎么发生的。

[fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [deθ] [təʊl] .

First	it	had	been	the	highway	death	toll	.
第一的	它	有	到过	这	公路	死亡	收费	.

最初是高速公路死亡人数。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn] [wi:k] [deɪz] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn] [ˌwi:k'endz] ,

When	it	had	reached	over	two	thousand	on	week	days	,	and	ten	thousand	on	weekends	,
什么时候	它	有	达到	超过	二	千	在	星期	天	,	和	十	千	在	周末	,

当工作日的收听人数超过两千，周末的收听人数超过一万时，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [stept] [ɪn] .

the	government	had	stepped	in	.
这	政府	有	步	在	.

政府已经介入。

[ðeə(r)] [sə'lu:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['fu:lpru:f] .

Their	solution	had	been	simple	and	foolproof	.
他们的	解决方案	有	到过	简单的	和	绝对可靠	.

他们的解决方案简单易行，万无一失。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [tæks] [gæs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

They	simply	taxed	gas	out	of	sight	.
他们	简单地	已征税	气体	出去	的	视线	.

他们干脆对汽油征收了高额税款，让人眼睁睁地看着税收上涨。

[naʊ] [ðə; ði] [ɔɪl] ['kʌmpəniz] [ɪk'spɔ:tɪd] [ðeə(r)] ['təʊt(ə)l] ['aʊtpʊt] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

Now	the	oil	companies	exported	their	total	output	,	and	were	making	more	money	than	ever	.
现在	这	油	公司	导出	他们的	全部的	输出	,	和	是	制作	更多的	钱	比	曾经	.

现在，石油公司出口了全部产量，赚的钱比以往任何时候都多。

[ðen] [sʌm; səm] [fuːl] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni]

Then	some	fool	in	the	A	.	M	.	A	.	had	pointed	out	that	almost	as	many
然后	一些	傻子	在	这	一个	.	M	.	一个	.	有	尖	出去	那	几乎	作为	许多

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [lʌŋ] ['kænsə(r)][æz; əz][hæd; həd] ['priːviəsli] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] ['rɪbənz]

people	were	dying	of	lung	cancer	as	had	previously	fallen	on	the	ribbons
人们	是	垂死	的	肺	癌症	作为	有	之前	倒下	在	这	丝带

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

然后，美国医学会里某个傻瓜指出，死于肺癌的人数几乎和之前死于死亡的人数一样多。

[æt; ət][fɜːst] ['kɒŋgres] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][bæn][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl]

At	first	Congress	had	passed	a	bill	to	ban	the	manufacture	of	all
在	第一的	国会	有	通过了	一个	账单	到	禁止	这	生产	的	全部

['sɪgəret] .

cigarettes	.
香烟	.

起初，国会通过了一项法案，禁止生产所有香烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['mɑːkɪt] ['flaurɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['jelp] .

But	the	black	market	flourished	and	the	psychiatrists	yelped	.
但	这	黑色的	市场	繁荣	和	这	精神科医生	尖叫	.

但黑市交易猖獗，精神科医生们惊恐万分。

[ðeɪ] ['jelp] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒbləm][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] ,

They	yelped	that	the	approach	to	the	problem	was	all	wrong	,
他们	尖叫	那	这	方法	到	这	问题	曾是	全部	错误的	,

他们大声嚷嚷说，解决这个问题的方法完全错了。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [kən'sʌltɪd] .

due	to	the	fact	that	they	hadn't	been	consulted	.
到期的	到	这	事实	那	他们	之前没有	到过	咨询	.

由于事先没有征求他们的意见。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɔːpɪŋ] [ˌpɜːrsn'æləti] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mɑːtəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] ['juːzəz] .

This	was	warping	personalities	and	making	martyrs	out	of	cigarette	users	.
这	曾是	变形	个性	和	制作	殉道者	出去	的	卷烟	用户	.

这扭曲了人格，把吸烟者塑造成了烈士。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][tə'bækəʊ] ['prɒdʌkts] [ə'veɪləb(ə)l] ,

The	way	to	do	it	,	they	said	,	was	to	have	tobacco	products	available	,
这	方式	到	做	它	,	他们	说	,	曾是	到	有	烟草	产品	可用的	,

他们说，解决办法就是让烟草制品能够买到。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪm] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪlz] .

but	to	shame	people	into	giving	them	up	of	their	own	free	wills	.
但	到	耻辱	人们	进入	给予	他们	向上	的	他们的	自己的	自由的	遗嘱	.

但目的是为了羞辱人们，迫使他们自愿放弃这些权利。

[ðeɪ] ['θiəraiz, 'θiːə-] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊkə(r)][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪd] ['pɜːs(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

They	theorized	that	a	cigarette	smoker	is	really	a	frustrated	person	unable	to
他们	理论化	那	一个	卷烟	吸烟者	是	真的	一个	沮丧的	人	无法	到

[kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] [wɜːld] .

cope	with	the	adult	world	.
应付	和	这	成人	世界	.

他们认为，吸烟者实际上是无法适应成人世界的沮丧之人。

[wen] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [sɪg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

When	he	puts	a	cig	between	his	lips	he	is	really	searching	for	his	mother's
什么时候	他	放置	一个	香烟	之间	他的	嘴唇	他	是	真的	搜索	为了	他的	母亲的

['nɪpl] .

nipple	.
乳头	.

当他把香烟叼在嘴里时，他其实是在寻找他母亲的乳头。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [aʊt] - [grəʊ] [ðɪs] ,

Therefore	,	the	thing	to	do	is	to	force	him	to	out	-	grow	this	,
所以	,	这	事物	到	做	是	到	力量	他	到	出去	-	生长	这	,

因此，应该做的就是强迫他克服这种习惯。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsəbli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

rather	than	take	it	forcibly	away	from	him	.
相当	比	拿	它	强制	离开	从	他	.

而不是强行从他那里夺走。

[seɪm] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ['sməʊkə(r)] [ɔː(r)] [paɪp] ['sməʊkə(r)] .

Same	way	with	a	cigar	smoker	or	pipe	smoker	.
相同的	方式	和	一个	雪茄	吸烟者	或者	管道	吸烟者	.

抽雪茄或抽烟斗的人也是如此。

[ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['lɒbi] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [bɪl] .

The	psychiatric	lobby	prevailed	and	the	government	repealed	the	tobacco	bill	.
这	精神病学	大厅	最终获胜	和	这	政府	废除	这	烟草	账单	.

精神病学游说团体最终占了上风，政府废除了烟草法案。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

And	replaced	it	with	another	.
和	替换	它	和	其他	.

然后换成了另一个。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sɪgəret] ,

Now	it	was	the	law	for	all	cigarettes	,
现在	它	曾是	这	法律	为了	全部	香烟	,

现在这条法律适用于所有香烟。

[sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [paɪp] [tə'bækəʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'djuːsɪŋ] [drʌg] , [zliːn] - , [ɪn] [ðem; ðəm] .

cigars	and	pipe	tobacco	to	have	an	hallucination	inducing	drug	,	Xlene	91	,	in	them	.
雪茄	和	管道	烟草	到	有	一个	幻觉	诱导	药品	,	二甲苯	-	,	在	他们	.

雪茄和烟斗烟草中含有致幻药物 Xlene 91。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [kəm'pʌlsəri] , [ɔːl] [sɪg'ɑːz] , [paɪps] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [spɔːt] ['rʌbə(r)] ['fɪltəz] [ʃeɪpt] [laɪk] ['nɪpl] .

Also	,	as	was	compulsory	,	all	cigars	,	pipes	and	cigarettes	sported	rubber	filters	shaped	like	nipples	.
还	,	作为	曾是	强制性的	,	全部	雪茄	,	管道	和	香烟	运动	橡皮	过滤器	形状	喜欢	乳头	.

此外，所有雪茄、烟斗和香烟都必须配有乳头形状的橡胶过滤嘴。

[ðen] , [tʃʌk] [deɪn] [ˌremi'nis] , [wɪð] [lʌŋ] ['kænsə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒf] ['stedəli] ,

Then	,	Chuck	Dane	reminisced	,	with	lung	cancer	dropping	off	steadily	,
然后	,	查克	丹恩	回忆	,	和	肺	癌症	下降	离开	稳步	,

然后，查克·丹回忆起肺癌病例逐渐减少的情景。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [kɜːb] [hɑːt] [ə'tæks] .

they	had	started	in	to	curb	heart	attacks	.
他们	有	开始	在	到	抑制	心	攻击	.

他们最初的目的是为了遏制心脏病发作。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ə; eɪ] [gai] [hæd; həd] [left] !

And	taken	away	the	only	pleasure	a	guy	had	left	!
和	已采取	离开	这	仅有的	乐趣	一个	盖伊	有	左边	！

夺走了男人仅存的乐趣!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] [naʊ] .

He	was	in	sight	of	his	place	of	work	now	.
他	曾是	在	视线	的	他的	地方	的	工作	现在	.

他现在已经能看到工作地点了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['pleksi^lɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz] - ['rəʊlə(r)] ['skeɪtɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] .

A	huge	half	-	circle	of	plexiglass	that	was	Airex	Roller	Skating	Factory	.
一个	巨大的	一半	-	圆圈	的	有机玻璃	那	曾是	-	滚筒	溜冰	工厂	.

一个巨大的半圆形有机玻璃结构，那里曾是艾瑞克斯轮滑鞋工厂。

[tʃʌk] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Chuck	thought	as	he	entered	the	building	,
查克	想法	作为	他	进入	这	建筑	,

查克走进大楼时心想:

[ðæt] [fɔː(r)] ['aʊəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ,

that	four	hours	was	a	hell	of	a	long	working	day	,
那	四	小时	曾是	一个	地狱	的	一个	长的	在职的	天	,

那四个小时真是漫长的一天。

[ɪ'speʃəli] ['duːɪŋ] [mə'tɪərɪəl][kən'trəʊl]['pəʊstɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

especially	doing	material	control	posting	all	that	time	.
尤其	正在做	材料	控制	发帖	全部	那	时间	.

尤其是那段时间一直在做物料控制记账工作。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] [tuː; tə] [θriː] ['aʊəz] [wʊd] [pɑːs] [suːn] . . . .

He	hoped	the	bill	to	change	working	hours	to	three	hours	would	pass	soon	.	.	.	.
他	希望	这	账单	到	改变	在职的	小时	到	三	小时	会	经过	很快	.	.	.	.

他希望将工作时间改为三小时的法案能够尽快通过.....

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

At	two	o'clock	in	the	afternoon	,
在	二	点钟	在	这	下午	,

下午两点，

[tʃʌk] [laɪnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔːs] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɪŋg(ə)l][faɪl][pɑːst][ðə; ði]

Chuck	lined	up	with	the	rest	of	the	office	force	to	walk	single	file	past	the
查克	衬里	向上	和	这	休息	的	这	办公室	力量	到	走	单身的	文件	过去的	这

['hɪd(ə)n] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['kæm(ə)rə] .

hidden	electronic	camera	.
隐	电子的	相机	.

查克和其他办公室同事排成一列，鱼贯走过隐藏的电子摄像头。

[aʊt] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn] [sə'luːt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pɑːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə]

Out	of	habit	,	he	held	his	right	hand	in	salute	position	,	palm	toward	the	camera
出去	的	习惯	,	他	握住	他的	正确的	手	在	礼炮	位置	,	棕榈	朝向	这	相机

.

:

.

出于习惯，他举起右手，摆出敬礼的姿势，掌心朝向镜头。

[ðiːz] [diːlz] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld] [staɪl] [taɪm] [klɒks] ,

These	deals	had	been	interesting	when	they	first	replaced	the	old	style	time	clocks	,
这些	交易	有	到过	有趣的	什么时候	他们	第一的	替换	这	老的	风格	时间	时钟	,

这些交易在最初取代老式打卡钟时确实很有意思。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːˈtiːn] .
now they were routine .
现在 他们 是 常规 .

现在这些都成了例行公事。

[æz; əz][ðə; ði] [kjuː] [nɪə] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [θriː] [saɪˈkaɪətrɪst] [stʊd] ,
As the queue neared the door where the company's three psychiatrists stood ,
作为 这 队列 接近 这 门 在哪里 这 公司的 三 精神科医生 站立 ,

当队伍快要排到公司三位精神科医生所在的门口时，

[tʃʌk] [gɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈnɜːvəs] .
Chuck got more and more nervous .
查克 得到 更多的 和 更多的 紧张的 .

查克越来越紧张。

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] !
Suppose they could read his mind , or something !
认为 他们 可以 读 他的 头脑 , 或者 某物 !

假设他们能读懂他的心思什么的！

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ˈdɒktə(r)] [ˈbentən] [ˈwɪg(ə)l] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] .
Sure enough , Doctor Benton wiggled a finger for him to step out of line .
当然 足够的 , 医生 本顿 扭动 一个 手指 为了 他 到 步 出去 的 线 .

果然，本顿医生晃了晃手指，示意他离开队伍。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [piə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He took him to one side , and peered into his face .
他 采取 他 到 一 边 , 和 窥视 进入 他的 脸 .

他把他拉到一边，仔细端详他的脸。

[tʃʌk] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [griːn] [aɪz] , [səʊ][kɑːm][ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,
Chuck tried to look into the green eyes , so calm and assured ,
查克 尝试 到 看 进入 这 绿色的 眼睛 , 所以 冷静的 和 保证 ,

查克试着去看那双绿色的眼睛，那双眼睛如此平静而自信。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] .
but he had to look away .
但 他 有 到 看 离开 .

但他不得不别过脸去。

" [juː; jʊ][əʊˈkeɪ] , [deɪn] ? "
" You okay , Dane ? "
" 你 好的 , 丹恩 ? "

“你没事吧，戴恩？”

" [ʃʊə(r)] ! [ˈtaɪəd] , [ðæts] [ɔːl] .
" Sure ! Tired , that's all .
" 当然 ! 疲劳的 , 那就是 全部 .

“当然！只是累了而已。”

[ˈheləvə] [lɒŋ] [deɪ] ! "
Helluva long day ! "
真是太棒了 长的 天 ! "

真是漫长的一天！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [təˈmɒrəʊ] .
Well , you come in and see me tomorrow .
出色地 , 你 来 在 和 看 我 明天 .

那你明天过来见我。

[wiːl; wil][hæv; həv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːk] .

We'll	have	us	a	little	talk	.
出色地	有	我们	一个	小的	讲话	.

我们来简单谈谈。

" ['ræpɪdli] , [tʃʌk] [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	Rapidly	,	Chuck	left	the	building	.
"	快速	,	查克	左边	这	建筑	.

查克迅速离开了大楼。

[hiː; hi] ['mʌtə] , " [laɪk] [hel] [wiː; wi] [wɪl] , ['hedʃrɪŋkə(r)] !

He	muttered	,	"	Like	hell	we	will	,	Headshrinker	!
他	低声说道	,	"	喜欢	地狱	我们	将要	,	缩头术	!

他嘟囔道："我们才不会呢，缩头鬼！"

" ['fɜːtɪvli] , [hiː; hi][left][ðə; ði]['juːʒuəl][rəʊd] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['drʌgstɔː(r)] .

"	Furtively	,	he	left	the	usual	road	home	,	and	walked	into	a	corner	drugstore	.
"	偷偷摸摸	,	他	左边	这	通常	路	家	,	和	步行	进入	一个	角落	药店	.

他偷偷地离开了平时回家的路，走进了一家街角的药店。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈraʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ʌnˈtɪl][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz]

He	stood	around	with	his	hands	in	his	pockets	,	until	all	the	other	customers
他	站立	大约	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	直到	全部	这	其他	顾客

[klɪəd] [aʊt] .

cleared	out	.
已清除	出去	.

他双手插兜，站在那里，直到其他顾客都离开。

" - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Puffies	,	"	he	said	.
"	-	,	"	他	说	.

"蓬蓬裙，"他说。

[ðə; ði][bɪg][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][traɪd][tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz][belt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .

The	big	man	behind	the	counter	tried	to	hitch	his	belt	over	his	paunch	.
这	大的	男人	在后面	这	柜台	尝试	到	拴住	他的	腰带	超过	他的	大肚子	.

柜台后面那个身材魁梧的男人试图把皮带拉到他的大肚子上。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər]['dɔɪɪn] - , [bʌd] ? [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)][juː; jʊ]

"	Sure	you	know	what	you're	doin	'	,	Bud	?	Have	to	take	your	number	you
"	当然	你	知道	什么	你是	做	-	,	芽	?	有	到	拿	你的	数字	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

"你确定你知道自己在做什么吗，伙计？我得记下你的电话号码才行。"

" [tʃʌk] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Chuck	didn't	answer	.
"	查克	没有	回答	.

查克没有回答。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][pɑːm][ʌp][ɒn][ðə; ði]

He	pulled	his	right	hand	out	of	his	pocket	and	laid	it	palm	up	on	the
他	拉	他的	正确的	手	出去	的	他的	口袋	和	铺设	它	棕榈	向上	在	这

[glɑːs] ['kaʊntə(r)][tɒp] .

glass	counter	top	.
玻璃	柜台	顶部	.

他从口袋里掏出右手，掌心向上放在玻璃柜台上。

[ðə; ði][mæn] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˌaɪ 'diː]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪgəret] .

The	man	wrote	down	the	id	number	and	handed	over	the	cigarettes	.
这	男人	写道	向下	这	ID	数字	和	递交	超过	这	香烟	.

那人记下身份证号码，然后把香烟递了过去。

[tʃʌk] [wɔ:kt] [ɒn] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

Chuck	walked	on	home	,	with	the	Puffies	a	guilty	lump	in	his	jacket	pocket	.
查克	步行	在	家	,	和	这	-	一个	有罪的	块	在	他的	夹克	口袋	.

查克带着那团令人心虚的蓬蓬裙，把外套口袋装进了他的口袋，继续往家走去。

[hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ['evrɪbɒdi] [hi:; hi] [met] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] .

He	felt	sure	everybody	he	met	knew	what	he	was	up	to	.
他	毛毡	当然	大家	他	遇见	知道	什么	他	曾是	向上	到	.

他确信他遇到的每个人都知道他的意图。

[æt; ət] [həʊm] , [tʃʌk] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] " [haɪ] " [tu:; tə] ['sæli] .

At	home	,	Chuck	stuck	his	head	in	the	kitchen	and	said	"	Hi	"	to	Sally	.
在	家	,	查克	卡住	他的	头	在	这	厨房	和	说	"	你好	"	到	莎莉	.

回到家，查克把头探进厨房，跟莎莉说了声"嗨"。

[hi:; hi] [rɪ'zɪstɪd] ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	resisted	patting	her	.
他	抵抗	轻拍	她	.

他忍住了没去拍她。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [den] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

He	went	to	the	den	and	locked	the	door	with	trembling	fingers	,
他	去	到	这	丹	和	已锁定	这	门	和	发抖	手指	,

他走进书房，用颤抖的手指锁上了门。

[ðen] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

then	sat	at	the	desk	and	took	out	his	knife	.
然后	卫星	在	这	桌子	和	采取	出去	他的	刀	.

然后他坐在桌子旁，掏出了刀。

[hi:; hi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] [red] ['nɪpl] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['twenti] ['sɪgəret] ,

He	cut	off	the	realistic	red	nipples	from	all	twenty	cigarettes	,
他	切	离开	这	实际的	红色的	乳头	从	全部	二十	香烟	,

他把二十支香烟上逼真的红色乳头都剪掉了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑ:s] [tɒp] .

and	made	a	pyre	of	them	in	the	middle	of	the	glass	top	.
和	制成	一个	火葬堆	的	他们	在	这	中间	的	这	玻璃	顶部	.

然后将它们堆放在玻璃桌面的中央。

[ðen] [hi:; hi] [set] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ækrɪd] [sməʊk] .

Then	he	set	fire	to	them	,	not	minding	the	acrid	smoke	.
然后	他	放	火	到	他们	,	不是	介意	这	辛辣	抽烟	.

然后他放火烧了它们，全然不顾刺鼻的浓烟。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	put	a	cigarette	to	his	lips	.
他	放	一个	卷烟	到	他的	嘴唇	.

他把一支香烟叼在嘴边。

[stɪl] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [hə¸lu:sə'neɪʃənz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [bʌt; bət]

Still	he	hesitated	,	fearing	the	hallucinations	,	about	which	he	had	heard	but
仍然	他	犹豫了一下	,	害怕	这	幻觉	,	关于	哪个	他	有	听到	但

['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

never	experienced	.
绝不	经验丰富的	.

但他仍然犹豫不决，害怕出现幻觉，他听说过幻觉，但从未经历过。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] , [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Suddenly	he	grinned	and	leaned	back	,	lit	up	and	closed	his	eyes	.
突然	他	咧嘴一笑	和	倾斜	后退	,	点燃	向上	和	关闭	他的	眼睛	.

他突然咧嘴一笑，向后靠去，脸上绽放出笑容，然后闭上了眼睛。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [bɪ'gæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] .

The	parade	of	pictures	began	in	front	of	his	eyeballs	.
这	游行	的	图片	开始	在	正面	的	他的	眼球	.

一连串的照片在他眼前开始播放。

[fɜːst] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌŋz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði]['kænsə(r)]['vaɪrəs] [in'veid] [ðem; ðəm]

First	a	picture	of	human	lungs	,	and	slowly	the	cancer	virus	invades	them
第一的	一个	图片	的	人类	肺	,	和	缓慢地	这	癌症	病毒	入侵	他们

[ænd; ənd] [iːts] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	eats	them	away	.
和	吃	他们	离开	.

首先是一张人类肺部的图片，然后癌症病毒慢慢侵入并吞噬它们。

[ðen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʃests] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] [deθ]

Then	the	parade	of	men	and	women	clutching	their	chests	,	writhing	in	death
然后	这	游行	的	男人	和	女性	紧握	他们的	箱子	,	扭动	在	死亡

[θrəʊz] .

throes	.
阵痛	.

然后，一群男男女女捂着胸口，在临死前的挣扎中扭动着身子。

[tʃʌk] [deɪn] [smaɪld] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Chuck	Dane	smiled	,	enjoying	each	hallucination	.
查克	丹恩	微笑	,	享受	每个	幻觉	.

查克·丹恩面带微笑，享受着每一次幻觉。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['vɪktɪms][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'gændɪst] .

Pretending	that	the	unlucky	victims	were	the	Propagandists	.
假装	那	这	倒霉	受害者	是	这	宣传员	.

假装那些不幸的受害者是宣传人员。

[hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][wʌn] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ,

He	lit	another	cigarette	from	the	butt	of	the	first	one	,	and	leaned	back	,
他	点燃	其他	卷烟	从	这	屁股	的	这	第一的	一	,	和	倾斜	后退	,

他用第一支烟的烟蒂点燃了另一支烟，然后向后靠去。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['plezntli] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [sməʊk] .

feeling	his	lungs	pleasantly	saturated	with	smoke	.
感觉	他的	肺	愉快	饱和	和	抽烟	.

感觉肺部被烟雾舒适地浸润着。

[wen] [ten] ['sɪgəret] [wɜː(r); wə(r)] [snʌb] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

When	ten	cigarettes	were	snubbed	in	a	row	on	the	glass	top	of	the	desk	,
什么时候	十	香烟	是	冷落	在	一个	排	在	这	玻璃	顶部	的	这	桌子	,

当十支香烟连续被扔在玻璃桌面上时，

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [mjuːzd] .

he	stopped	and	mused	.
他	停止	和	沉思	.

他停下来沉思。

[naʊ] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv]['kænsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

Now	,	he	guessed	he	would	die	of	cancer	for	sure	.
现在	,	他	猜对了	他	会	死	的	癌症	为了	当然	.

现在，他觉得自己肯定会死于癌症。

[hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] . . . .

He	wondered	how	long	.	.	.	.
他	想知道	如何	长的	.	.	.	.

他想知道还要多久.....

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [hɪt] [hɪm] .
Then another thought hit him .
然后 其他 想法 打 他 .

然后，他脑海中又闪过一个念头。

[wɪð] [tu:] [temp'teiʃənz] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret]
With two temptations , he wondered why he had given in to the cigarette
和 二 诱惑 , 他 想知道 为什么 他 有 给定 在 到 这 卷烟
[fɜ:st] .
first .
第一的 .

面对两种诱惑，他纳闷自己为什么先屈服于香烟。

[hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] - [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lit another Puffie and leaned back in the chair and closed his eyes .
他 点燃 其他 - 和 倾斜 后退 在 这 椅子 和 关闭 他的 眼睛 .

他点燃了另一支 Puffie 香烟，向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['teknɪkʌlər] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['sæli] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['swɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊni] [teɪl]
A perfect technicolor picture of Sally crossed his mind , swishing the pony tail
一个 完美的 彩色 图片 的 莎莉 交叉 他的 头脑 , 嗖嗖声 这 小马 尾巴
[prə'vɒkətɪvli] .
provocatively .
挑衅地 .

一幅色彩斑斓的莎莉的画面在他脑海中闪过，她挑逗地甩着马尾辫。

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .

他起身了。

[left] [ðə; ði] [den] .
Left the den .
左边 这 丹 .

离开了巢穴。

[went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [li:nd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Went to the kitchen and leaned in the door watching her .
去 到 这 厨房 和 倾斜 在 这 门 观看 她 .

我走到厨房，从门缝里探出头看着她。

[tə'mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['tju:zdeɪ] .
Tomorrow was Tuesday .
明天 曾是 周二 .

明天是星期二。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [es] - [kaʊnt] .
His day for S - Count .
他的 天 为了 S - 数数 .

他的S级大日子。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ə'gen] .
But he wouldn't submit to that again .
但 他 不会 提交 到 那 再次 .

但他绝不会再次屈服。

[ɔ:(r)] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['bentən] .
Or have that little talk with Doctor Benton .
或者 有 那 小的 讲话 和 医生 本顿 .

或者和本顿医生聊聊。

[təˈmɒrəʊ] , [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] ,
Tomorrow , going to work ,
明天 , 去 到 工作 ,

明天，上班，

[wen] [hiː; hi] [krɒst] [juː] . [es] . - [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm][ˈtiːneɪdʒə(r)][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl]
when he crossed U . S . 75 he would give some Teenager a hell of a thrill
什么时候 他 交叉 U . S . - 他 会 给 一些 青少年 一个 地狱 的 一个 刺激
!
!
!

当他驾车驶过 75 号美国国道时，一定会让一些青少年兴奋不已！

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] . . .
But tonight . . .
但 今晚 . . .

但今晚……

[təˈnaɪt] . . . .
tonight . . . .
今晚 . . . .

今晚....

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ˈbeɪbi] !
" Come here , baby !
" 来 这里 , 婴儿 !

“过来，宝贝！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɑːʃli] .
" he whispered harshly .
" 他 低声说道 严厉地 .

他低声恶狠狠地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神